

## EPISTOLA II. — AD LOLLIUM.

Trojani belli scriptorem, maxime Lolli,  
 Dum tu declamas Romæ, Præneste relegi:  
 Qui, quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,  
 Planius ac melius Chrysippo et Crantore dicit.  
 Cur ita crediderim, nisi quid te detinet, audi.  
 Fabula, qua Paridis propter narratur amorem

## EPISTLE II. — TO LOLLIUS.

While you, my Lollius, on some chosen theme,  
 With youthful eloquence at Rome declaim,  
 I read the Grecian poet o'er again,  
 Whose works the beautiful and base contain;  
 Of vice and virtue more instructive rules,  
 Than all the sober sages of the schools.  
 Why thus I think, if not engag'd, attend,  
 And, Lollius, hear the reasons of your friend.  
 The well-wrought fable, that sublimely shews  
 The loves of Paris, and the lengthen'd woes

## EPISTEL II. — AN LOLLIUS.

Indessen du zu Rom dich in der Kunst  
 Der Ciceronen übest, edler Lollius,  
 Hab' ich in meinem stillen Winkel zu Præneste  
 Den Dichter des Trojan'schen Krieges wieder  
 Gelesen, der, was Schön ist oder Schlecht,  
 Was Nützlich oder nicht, uns fasslicher  
 Und besser lehrt, als Krantor und Chrysipp.  
 Warum ich dieser Meinung sey, vernimm,  
 Wofern du Musze hast. Bethörter Fürsten  
 Und blöder Völker tolle Hitze schildert  
 Die Fabel uns, worin wir Griechenland  
 Und Barbarey zwey schöner Augen wegen

## ÉPITRE II. — A LOLLIUS.

J'ai relu à Præneste le chantre de la guerre de  
 Troie, illustre Lollius, tandis qu'à Rome vous vous  
 exercez à l'éloquence : il dit bien mieux et bien plus  
 clairement que Chrysippe et Crantor ce qui est honnête  
 et honteux, ce qui est utile et ce qui ne l'est point.  
 Ecoute, si rien ne t'en détourne, ce qui me fait pen-  
 ser ainsi :

Le poème dans lequel est racontée la longue guerre,

## EPISTOLA II. — A LOLIO.

Mientras en Roma, Lolio, tú declamas,  
 Yo en Preneste otra vez repaso á Homero,  
 El cual, mejor que Crantor y Crisipo,  
 Lo que es útil enseñanos y honesto:  
 Oye, si no te canso, en qué me fundo.  
 La historia, en que al amor de Páris vemos,  
 Por largo tiempo de la Grecia entera  
 Reunir contra el Asia los esfuerzos,  
 Un cuadro es fiel de las pasiones locas  
 Que agitan á los reyes y á los reinos.  
 Antenor quiere que se vuelva á Heleña,

## EPISTOLA II. — A LOLLIO.

Tu fra tutti maggior mentre declami,  
 O Lollo, in Roma, io de l'iliaca guerra  
 Ho in Palestrina lo scrittor riletto,  
 Che il bello, il turpe, l'utile, il nocivo  
 Qual sia, con vivi e più maestri tratti  
 Di Crantore disegna e di Crisippo.  
 Perch'io ciò creda, se n'hai l'ozio, ascolta:  
 La favola, ch' espon le greche forze  
 Per gli amori di Paride dal lento  
 Pagnar in Asia affrante, i furor ciechi

Græcia barbariæ lento collisa duello,  
 Stultorum regum, et populorum continet æstus.  
 Antenor censet belli præcidere causam.  
 Quid Paris? ut salvus regnet, vivatque beatus,  
 Cogi posse negat. Nestor componere lites  
 Inter Peliden festinat, et inter Atriden:  
 Hunc amor, ira quidem communiter urit utrumque.

Of Greece in arms, presents, as on a stage,  
 The giddy tumults, and the foolish rage  
 Of kings and people. Hear Antenor's scheme;  
 'Cut off the cause of war; restore the dame:'  
 But Paris treats this counsel with disdain,  
 Nor will be forc'd in happiness to reign.  
 While hoary Nestor, by experience wise,  
 To reconcile the angry monarchs tries.  
 His injur'd love the son of Peleus fires,  
 And equal passion, equal rage inspires  
 The breasts of both. When doating monarchs urge

In zehenjåhr'gem Krieg zusammenstoszen sehn.  
 Antenor råth das Uebel an der Wurzel  
 Zu schneiden, und das Weib zurückzugeben.  
 Was thut nun Paris? — O, der schwört, es soll  
 ihn niemand zwingen — glücklich und in Ruhe  
 Auf seinem Thron zu sitzen. Nestor eilt  
 Die Håndel zwischen dem Peliden und  
 Dem Sohn des Atreus gütlich beyzulegen.  
 Vergebens! Diesen brennt die Liebe zu  
 Des Priesters Tochter, Beyde Zorn und Stolz;  
 Und was die Fürsten rasen, immer büszen es  
 Die Griechen aus. Inn- und auszerhalb  
 Der Mauern Iliens ist Zwietracht, Trug,

allumée pour les amours de Paris entre la Grèce qu'elle  
 épuisa et la Phrygie, contient la peinture des fureurs de  
 peuples et de rois insensés. Antenor est d'avis d'ôter tout  
 prétexte à la guerre en écartant sa cause. Que dit Paris?  
 il nie qu'on puisse le contraindre à régner en sûreté et  
 à vivre heureux. Nestor se hâte d'apaiser les débats  
 entre le fils d'Atride et celui de Pélée. L'un et l'autre  
 brûlent à un égal degré, celui-là d'amour, celui-ci de  
 colère, et les Grecs sont punis des sottises des rois.

De la guerra quitando asi el pretexto,  
 Y Páris dice que la paz de Frigia  
 Nadie le hará comprar à tan gran precio.  
 Nestor calmar pretende los disturbios  
 De Peleo entre el hijo y el de Atreo:  
 A este ciega el amor, à ambos la ira;  
 Riñen los reyes, páganlo los pueblos,  
 Y liviandad, furor, sedicion, dolo  
 Reinan fuera de Troya, y reinan dentro.  
 En la Odisea Homero nos presenta  
 En Ulises un célebre modelo  
 De prudencia y virtud. Despues que à Troya,

Di re stolti, e di popoli comprende.  
 Che de la guerra la cagion si tronchi  
 D'Antenore è 'l parer: or che risponde  
 Paride a ciò? Vana ogni forza afferma,  
 Perché regni sicuro, e lieto ei viva.  
 Nestor le liti affrettasi a comporre  
 Tra Achille, e Agamennòn: d'amor costui,  
 Di comun ira entrambi avvampan. Tutti  
 I deliri de're piangono gli Achei.  
 Frodi, empietà, lascivie, ira, tumulto  
 Perversan d'Ilio entro le mura, e fuori.

Quidquid delirant reges plectuntur Achivi.  
 Seditio, dolis, scelere, atque libidine, et ira,  
 Iliacos intra muros peccatur et extra.  
 Rursus quid virtus, et quid sapientia possit,  
 Utile proposuit nobis exemplar Ulysem:  
 Qui, domitor Trojæ, multorum providus urbes,  
 Et mores hominum inspexit; latumque per æquor,

Unsound resolves, their subjects feel the scourge.  
 Trojans and Greeks, seditious, base, unjust,  
 Offend alike in violence and lust.  
 To shew what pious wisdom's power can do,  
 The poet sets Ulysses in our view,  
 Who conquer'd Troy, and with sagacious ken  
 Saw various towns and policies of men:  
 While for himself, and for his native train,  
 He seeks a passage through the boundless main,  
 In perils plung'd, the patient hero braves  
 His adverse fate, and buoys above the waves.

Begier und Zorn die Quelle alles Uebels.  
 Im Gegentheil, was Tugend und was Weisheit  
 Vermögend sey, davon stellt uns Homer  
 Ein nützlich Beyspiel im Ulysses auf,  
 Dem Sieger Trojas, der, durch alle Meere  
 Umher getrieben, vieler Völker Städte  
 Und Sitten prüfte, und, indem er unverwandt  
 Sein groszes Ziel, sich und den Seinigen  
 Die Wiederkehr ins Vaterland zu schaffen,  
 Verfolgt, viel schweres Ungemach erdulden muss;  
 Doch unbezwingbar stets die feste Stirn  
 Den Stürmen des Geschicks entgegenstemmt.  
 Du kennest der Sirenen lockenden

Révolte, fraude, scélérateste, passion, fureur, les  
 mêmes fautes se commettent au dehors comme au  
 dedans des murs de Troie. L'autre poëme nous montre  
 pour modèle ce que peuvent la prudence et le cou-  
 rage dans Ulysse, qui, vainqueur de Troie, parcourt  
 les villes, étudie en sage les mœurs de nations nom-  
 breuses, et, préparant son retour et celui des siens  
 dans la patrie, supporte, au travers de la vaste mer,  
 le redoutable choc des flots de l'adversité sans être

Contribuyó á rendir con sus esfueros,  
 Corrió ciudades, estudió costumbres,  
 Y obligado á surcar mares immensos  
 Para volver á Itaca con los suyos,  
 Sufrió mil males, arrostró mil riesgos,  
 De amarga adversidad entre las ondas  
 Sobrenadando siempre su denuedo.  
 De las sirenas sordo á los cantares,  
 Los brevages de Circe huyó funestos,  
 Que á beberlos, tan ciego y deslumbrado  
 Cual sus desventurados compañeros,  
 A las bestias inmundas parecido,

Di quanto può virtù, quanto può senno  
 Poi modello in Ulisse util ci offrio,  
 Ch' Ilio domò, che d' uomin molti vide  
 Città, e costumi, osservator sagace;  
 E mentre a se, mentre a' compagni appresta  
 Per ampio mar ritorno; affrontò mille  
 Sciagure, e stette fra irat' onde scoglio.  
 Noti a te son de le Sirene i canti,  
 Di Circe i nappi, che co' suoi seguaci  
 S' ei tracannato avesse avido e insano,  
 Saria rimasto di vil druda servo,

Dum sibi, dum sociis reditum parat, aspera multa  
 Pertulit, adversis rerum immersabilis undis.  
 Sirenum voces, et Circes pocula nosti;  
 Quæ, si cum sociis stultus, cupidusque bibisset,  
 Sub domina meretrice fuisset turpis, et excors;  
 Vixisset canis immundus, vel amica luto sus.  
 Nos numerus sumus, et fruges consumere nati,

The Siren-songs and Circe's cups you know,  
 Which with his mates, voracious of their woe,  
 If he had blindly tasted, he had been  
 A brutal vassal to a lustful queen;  
 Had liv'd a dog, debas'd to vile desire,  
 Or loathsome swine, and grovell'd in the mire.  
 But we, mere cyphers in the book of life,  
 Like those, who boldly woo'd our hero's wife,  
 Born to consume the fruits of earth; in truth,  
 As vain and idle, as Phæacia's youth;  
 Mere outside all, to fill the mighty void

Gesang und Circe's Zauberbecher.  
 Hätt' er, wie seine unverständigen  
 Gefährten, blindlings auch daraus getrunken,  
 Was war die Folge? Nun sein Lebenlang  
 Verdammt zu seyn, in einer Buhlerin  
 Ehrlosem Dienst zu kriechen, ohne Herz,  
 Ein geiler Hund, ein unflathliebend Schwein!  
 Welch einen Spiegel hält dies Buch uns vor!  
 Was sind wir, als ein Haufen ohne Nahmen,  
 Bloß zum verzehren gut, Penelopeus  
 Sponsierer, Taugenichtse, Hofgesindel des  
 Alcinoos, die nichts zu sorgen haben,  
 Als sich ein glattes Fell zu ziehen, nicht erröthen,

jamais submergé. Tu connais les chants des sirènes  
 et les breuvages de Circé : si, à l'exemple de ses im-  
 prudents et avides compagnons, Ulysse avait porté  
 ses lèvres à la coupe, il aurait vécu déshonoré et privé  
 de sens sous l'empire d'une femme sans mœurs, comme  
 un chien immonde ou un pourceau ami de la fange.

Pour nous, nous faisons nombre sur la terre, nés  
 pour en consommer les fruits, et tels que les amants  
 débauchés de Pénélope et les courtisans d'Alcinoüs,

Que revolcarse gustan en el cieno,  
 Tambien él de una infame cortesana  
 Gemido habria bajo el triste imperio.  
 Esto aquel héroe obró, mientras nosotros  
 Para comer tan solo somos buenos,  
 Como de Penelópe los amantes,  
 O de Alcino los torpes palaciegos,  
 Que, solo atentos al placer, dejaban  
 Al mediodia el regalado lecho,  
 Y con los sonos del laud tenian  
 Que provocar despues el tardo sueño.  
 Levántase un ladron á media noche

Turpe, di ragion priva a viver vita,  
 O cane immundo, o amica al fango scrofa,  
 Noi siam nati a far folla, a strugger pane;  
 A far, zucche di sale, i begl' imbusti  
 Con le Penelopee, gran puledroni  
 D' Alcino, il cui mestier senza mai tregua,  
 È la pelle lisciar; la cui delizia  
 Russar sino al meriggio, e ogni altra cura  
 Fugar al suon di neghittosa cetra.  
 Di notte il ladro a strozzar l' uom, si rizza;  
 Te stesso a conservar, tu non ti svegli?

Sponsi Penelopes, nebulones, Alcinoïque  
 In cute curanda plus æquo operata juvenus ;  
 Cui pulchrum fuit in medios dormire dies , et  
 Ad strepitum citharæ cessatum ducere curam.  
 Ut jugulent hominem, surgunt de nocte latrones :  
 Ut teipsum serves, non expergiseris? atqui,  
 Si noles sanus, curres hydropicus; et, ni

Of life, in dress and equipage employ'd,  
 Who sleep till midday, and with melting airs  
 Of empty music soothe away our cares.  
 Rogues nightly rise to murder men for pelf,  
 Will you not rouse you to preserve yourself?  
 But though in health you doze away your days,  
 Who run, when puff'd with dropsical disease.  
 Unless you light your early lamp, to find  
 A moral book; unless you form your mind  
 To nobler studies, you shall forfeit rest,  
 And love or envy shall distract your breast.

Bis in den hellen Tag hinein zu schlafen,  
 Und, wie ein ernsterer Gedank' sich blicken lässt,  
 Ihn flugs beym Klang der Cithern wegzutanzen.  
 Auf andrer Leben laurend wacht der Räuber  
 Die Nächte durch, und du, dich zu erhalten,  
 Erwachst nicht? Willst nicht lieber, um  
 Gesund zu bleiben, dir Bewegung machen,  
 Als wasserstüchtig, auf Befehl des Arztes,  
 Mit doppelter Beschwerde laufen müssen?  
 Wenn du vor Tag nicht Licht und Buch verlangst,  
 Um deinen Geist auf edle Gegenstände  
 Zu heften, was gewinnest du damit?  
 Dass Liebe oder Neid um deinen Schlaf

jeunes gens plus occupés qu'ils ne le devraient du soin  
 de leur corps, dont la gloire est de dormir jusqu'au  
 milieu du jour, et de prolonger aux accents de la lyre  
 un sommeil qui leur échappe.

Les voleurs se lèvent la nuit pour égorger des hom-  
 mes; ne t'éveilleras-tu pas pour te sauver toi-même?  
 Cependant, si, bien portant, tu ne cours pas, tu te  
 feras hydropique. Si tu ne demandes avant jour de la  
 lumière et un livre, si tu n'appliques ton esprit à l'étude

Para ir de un hombre á atravesar el seno ;  
 Y para preservarte de un peligro,  
 ¿ No saldrás tú de tu letargo eterno?  
 Si ahora en buena salud correr rehusas,  
 Hidrópico tendrás que correr luego ;  
 Y si al amanecer no pides libros,  
 Y lo útil no te aplicas y lo bueno  
 A conocer y practicar cual debes,  
 Amor ó envidia rasgarán tu pecho.  
 ¿ Quitas lo que en un ojo te incomoda,  
 Y desieres curar años enteros  
 La dolencia que el alma te consume?

Or se sano non vuoi, dovrai malato  
 Curar l'idropisia: col libro, e 'l lume  
 Se non previeni 'l di, se non consacri  
 Tutto il tuo core ad onest' opre e studi,  
 Ben ti farà vegliar con la sua sveglia  
 Invidia, o amor. Perché il fuscèl dagli occhi  
 A estrar ti affretti, e s'angue il cor ti rode,  
 Da un anno a l'altro il tuo curar posponi?  
 Ha chi comincia, la metà de l'opra.  
 Divenir sapiente osa: comincia.  
 D'imprender de la vita il cammin dritto

Posces ante diem librum cum lumine, si non  
 Intendes animum studiis et rebus honestis;  
 Invidia, vel amore vigil torquebere. Nam cur,  
 Quæ lædunt oculum, festinas demere? si quid  
 Est animum, differs curandi tempus in annum.  
 Dimidium facti, qui cœpit, habet: sapere aude;  
 Incipe: vivendi recte qui prorogat horam,

For the hurt eye an instant cure you find;  
 Then why neglect, for years, the sickening mind?  
 Who sets about hath half perform'd his deed!  
 Dare to be wise, and, if you would succeed,  
 Begin. The man, who has it in his power  
 To practise virtue, and protracts the hour,  
 Waits till the river pass away: but lo!  
 Ceaseless it flows, and will for ever flow.  
 At wealth, and wives of faithfulness we aim,  
 We stub the forest, and the soil reclaim;  
 Who hath sufficient, should not covet more:

Dich bringen und noch quälen obendrein.  
 Wie eilest du, wenn etwa dir ein Splitter  
 Ins Auge fiel, ihn flugs heraus zu kriegen!  
 Warum denn, wenn ein Krebs an deiner Seele nagt,  
 Die Heilung stets aufs nächste Jahr verschieben?  
 Frisch angefangen ist schon halb gethan.  
 Was säumst du? Wag' es auf der Stelle weise  
 Zu seyn! Wer recht zu leben eine Stunde nur  
 Versäumt, gleicht jenem Bäu'rlein, das am Flusse  
 Geduldig stehen blieb, zu warten, bis  
 Das Wasser abgelflossen wäre! Thor,  
 Die Zeit, die du verlierst, wie dort der Strom,  
 Flieszt fort, und flieszt, und ewig wird sie flieszen,

et à la recherche des choses honnêtes, éveillé, tu seras  
 tourmenté d'amour ou de jalousie; car pourquoi te  
 hâter d'enlever ce qui blesse ton œil, si tu remets à  
 l'année prochaine le moment de guérir ton cœur de la  
 passion dont il est rongé? Commencer, c'est avoir  
 fait à moitié; ose être sage, commence: ajourner  
 l'heure de bien vivre, c'est imiter le rustre qui attend  
 que l'eau du fleuve soit tarie; mais elle coule et cou-  
 lera rapide jusqu'à la fin des siècles. On recherche

Quien bien empieza la mitad ha hecho.  
 A la virtud aspira pues; empieza;  
 Que el que anda dilatando hasta otro tiempo  
 El mudar de conducta, se asemeja  
 Al rústico aldeano, que debiendo  
 Un rio atravesar, se detenia  
 Hasta ver agotados sus veneros;  
 Y aun corre el rio, y correrá por siempre.  
 Uno se afana por juntar dinero;  
 Otro en pos corre de consorte rica,  
 Que á su familia dé vástagos nuevos;  
 Otro descuaja bosques con la reja;

Chi proroga il momento, è qual villano,  
 Che ad aspettar che tutto passi il fiume,  
 In su la sponda sta: ma quello e volge,  
 E volgerà l'onde in suo corso eterno.  
 Si anela argento, e fertil moglie, e ricca,  
 Domansi con aratro inculti boschi.  
 Uom, che tanto sorti, quanto gli è d'uopo,  
 Più in là non brami: non poder, nè casa,  
 Nè mai gran mucchio di metallo e d'oro  
 Da l'egro corpo del signor le febbri,  
 Da l'animo bandir sepper le cure.

Rusticus exspectat dum defluat amnis ; at ille  
 Labitur , et labetur in omne volubilis ævum.  
 Quæritur argentum , puerisque beata creandis  
 Uxor , et incultæ pacantur vomere silvæ.  
 Quod satis est , cui contigit , nihil amplius optet.  
 Non domus , et fundus , non æris acervus , et auri  
 Ægroto domini deduxit corpore febres ,

Nor house , nor lands , nor heaps of labour'd ore  
 Can give the feverish lord one moment's rest ,  
 Or drive one sorrow from his anxious breast ;  
 The fond possessor must be bless'd with health ,  
 To reap the comforts of his hoarded wealth.  
 Demesne and fortune gratify the breast ,  
 For lucre lusting , or with fear deprest ;  
 As pictures , glowing with a vivid light ;  
 Afford amusement to a blemish'd sight ;  
 As chafing quells the gout , or music cheers  
 The tingling organs of imposthum'd ears.

Nur nie zurück ! — Allein , zum Unglück hat  
 Man so viel nöthigers zu thun ! Fürs erste ,  
 Wird Geld gesucht , dann eine Frau , die uns  
 Dazu die Erben schaffe , und wenn nichts  
 Mehr übrig ist , so pflügt man Wälder um.  
 Wer , was Genug ist , hat , der wünsche sich  
 Nicht Mehr. Haus , Güter , Haufen Goldes  
 Und Silbers können des Besitzers Blut  
 Vom Fieber nicht befreyen , noch von Sorgen  
 Sein Herz : gesund muss der zuvörderst seyn ,  
 Der des gehäuften Guts sich freuen will.  
 Plagt ihn Begierde oder Furcht , so hilft  
 Ihm Haus und Hof so viel , als Mahlereyen

l'argent , une femme , des enfans ; la charrue défriche  
 des forêts incultes. Qui est parvenu à posséder le né-  
 cessaire ne doit désirer rien de plus. Une maison , des  
 champs , un monceau d'airain ou d'or ne guérissent  
 pas de la fièvre le corps malade de leur possesseur , ni  
 l'ame de ses peines. Pour jouir des biens qu'on a ac-  
 quis , il faut se bien porter. Un palais ou la fortune ne  
 charme pas plus celui qui craint ou désire , que des  
 tableaux un œil malade , des fomentations un goutteux ,

Pero quien lo que basta á su sustento  
 Logró , ¿ á qué anhela mas ? ¿ Curaron nunca  
 Pingües tierras , alcázares soberbios ,  
 O montones enormes de oro y plata ,  
 Las dolencias del alma ó las del cuerpo ?  
 ¿ Cómo se ha de gozar lo que se tiene ,  
 Si el cuerpo ó el espíritu está enfermo ?  
 Asi los bienes de fortuna sirven  
 A aquel á quien temor mueve ó deseo ,  
 Como un cuadro á quien sufre de los ojos ,  
 Como á un gotoso inútiles fomentos ,  
 O al que un tumor padece en un oido

Che il possessor sia vigoroso , è forza ,  
 Se degli agi adunati in cor gli siede  
 Di ben usar. Tanto a chi ambisce , o teme  
 Piaccon case , e tesoro , quanto al cisposo  
 Vaghi dipinti , al podagroso unguenti ,  
 Cetre ad orecchio per tumor dolente.  
 Se non è puro il vase ; ecco già guasto  
 Che che v' infondi. Tu i piacer disprezza :  
 E amara a prezzo di dolor la gioia.  
 Vive l' avaro fra bisogni eterni.  
 Meta assegna a' desir : l' invidioso ,

Non animo curas : valeat possessor oportet ,  
 Si comportatis rebus bene cogitat uti .  
 Qui cupit , aut metuit , juvat illum sic domus , aut res ,  
 Ut lippum pictæ tabulæ , fomenta podagram ,  
 Auriculas citharæ collecta sorde dolentes .  
 Sincerum est nisi vas , quodcumque infundis , acescit .  
 Sperne voluptates : nocet empta dolore voluptas .

For tainted vessels sour what they contain ;  
 Then fly from pleasures , dearly bought with pain .  
 He wants for ever , who would more acquire ,  
 Set certain limits to your wild desire .  
 The man , who envies must behold with pain  
 Another's joys , and sicken at his gain :  
 Nor could Sicilia's tyrants ever find  
 A greater torment , than an envious mind .  
 The man , unable to control his ire ,  
 Shall wish undone , what hate and wrath inspire :  
 To sate his rage , precipitate he flies ,

Dem Triefaug' , Bähungen dem Zipperlein ,  
 Und Cithern dem , der an den Ohren leidet .  
 Ist dein Gefäß nicht rein , so würde Nektar  
 Zu Essig drin . Verschmäh die Jugendlüste !  
 Mit Schmerz erkauf ist Wollust viel zu theuer .  
 Zieh einen engen Kreis um deine Wünsche !  
 Der Geiz'ge darbet ewig , und der Neid  
 Wird magrer , wie sein Nachbar fetter wird .  
 Die grausamste der Martern , die ein Phalaris  
 Erfand , reicht an die Pein des Neides nicht .  
 Wer seinen Zorn nicht bändigt , wird zu spät  
 Bereuen , was die rasche Rachbegier  
 Ihm eingab . Zorn ist kurze Raserey .

et les sons de la lyre une oreille souffrante d'un amas  
 d'impuretés . Si le vase n'est propre , tout ce qu'on y  
 verse s'aigrit . Méprise la volupté ; elle est un mal s'il  
 faut la payer d'une douleur . L'avare est toujours indig-  
 ent ; mets une borne solide à tes désirs . L'envieux  
 maigrit de l'embonpoint d'autrui ; jamais tourment plus  
 cruel que l'envie ne fut inventé par les tyrans de Sicile .  
 L'homme incapable de réprimer sa colère voudra ne  
 point avoir fait ce que sa pensée et son ressentiment lui

De blanda lira los suaves ecos .  
 Si el vaso no está limpio , prontamente  
 Se avinagra el licor que se echa dentro .  
 Huye el placer que con dolor se compra :  
 Siempre es pobre el avaro ; á tus deseos  
 Cuerdo un término pon : al envidioso  
 Las carnes come el bienestar ageno ;  
 Y no inventaron sículos tiranos  
 Mayor que el de la envidia otro tormento .  
 Pesará tarde ó pronto al iracundo  
 Haber cedido á un arrebatado ciego ,  
 Y querido saciar con violencia

Altri veggendo pingueggiar , dimagra .  
 Maggior d' invidia non trovar tormento  
 I sicani tiranni . Infrenar l' ira  
 Chi non seppe , vorria non aver fatto  
 Quello , a che rabbia , e reo pensier lo indusse ,  
 Mentre affrettossi a sbramar l' odio inulto ,  
 Con violenta pena espiatrice .  
 L' ira è breve mania . L' animo reggi ,  
 Chè servo se nol fai , fassi tiranno .  
 Questo doma col fren , questo co' ceppi .  
 L' addestrator avvezza il suo cavallo ,



Semper avarus eget; certum voto pete finem.  
 Invidus alterius macrescit rebus opimis:  
 Invidia Siculi non invenere tyranni  
 Majus tormentum. Qui non moderabitur iræ,  
 Infectum volet esse, dolor quod suaserit et mens,  
 Dum penas odio per vim festinat inulto.  
 Ira furor brevis est: animum rege, qui nisi pareat,

Yet in his breast th' unsated vengeance lies.  
 Anger 's a shorter frenzy: then subdue  
 Your passion, or your passion conquers you.  
 Let lordly reason hold the guiding reins,  
 And bind the tyrant with coercive chains.  
 The jockey forms the tender steed with skill,  
 To move obedient to the rider's will.  
 Since first the home-taught hound began to bay  
 The buck-skin trail'd, he challenges his prey  
 Through woody wilds. Now pliantly inure  
 Your mind to virtue, while your heart is pure;

Regiere deine Leidenschaften, zähme sie  
 Mit Ketten und Gebiss! Denn sind sie dir  
 Nicht unterthan, so sind sie deine Herren.  
 Jung lernt das Ross den noch gelehrigen  
 Biegsamen Nacken unter seinen Meister  
 Zu schmiegen, und den Weg zu gehn, den ihm  
 Der Reiter weist. Das junge Windspiel jagt  
 Die Wälder rastlos durch, seit es im Hofe  
 Die ausgestopfte Hirschhaut anzubellen  
 Gelernt hat. Jetzt, o Jüngling, suche Die,  
 Durch die du besser werden kannst, jetzt sauge  
 Mit reiner Brust der Weisheit Lehren ein!  
 Ein Topf verliert den Wohlgeruch nicht leicht,

ont conseillé de faire, lorsqu'elles l'ont pressé d'assouvir par la violence une haine qui n'avait pu se venger encore. La colère est une courte frénésie; gouverne cette passion: elle commande, si elle n'obéit; retiens-la avec un frein, avec une chaîne. Un écuyer dresse le cheval docile, dont la bouche est tendre encore, à marcher dans la voie que le cavalier lui montre. Depuis qu'il a aboyé dans la cour de la maison devant une peau de cerf, le chien de chasse guerroie dans les

Odios que nunca se hallan satisfechos.  
 La cólera es furor que dura poco:  
 O esclava es ó tirana; ponla un freno  
 Pues, y de duros hierros bien la abruma.  
 Enseña al fiel bridon picador diestro  
 A obedecer la mano que le guía;  
 Y si en un patio ante la piel de un ciervo  
 Ladró el cachorro alguna vez, combata  
 En la maleza enmarañada luego.  
 Ahora pues que eres joven, en tu alma  
 Cuida de estampar bien estos preceptos  
 Y de entregarte á buenos directores.

Di cervice ancor tenera, a seguire  
 Docil la via, che 'l cavalier gli mostra.  
 D'allor che cuccio entro il cortile 'l veltro  
 A la pelle abaiar solea del cervo,  
 Ne' boschi apprese a guerreggiar le belve.  
 Tu fanciullo or così chiudi nel puro  
 Petto gli avvisi: or da' più saggi apprendi.  
 L'odor di quel che vi s'infuse, essendo  
 Recente ancor, serba lung'anni il vase.  
 Che se ti arresti, o intrepido precorri,  
 Nè fo mula di medico co' pigri,

Imperat ; hunc frenis , hunc tu compesce catena .  
 Fingit equum tenera docilem cervice magister  
 Ire viam , qua monstrat eques : venaticus , ex quo  
 Tempore cervinam pellem latravit in aula ,  
 Militat in silvis catulus . Nunc adhibe puro  
 Pectore verba , puer ; nunc te melioribus offer.  
 Quo semel est imbuta recens , servabit odorem  
 Testa diu . Quod si cessas , aut strenuus anteis ,  
 Nec tardum opperior , nec præcedentibus insto .

Now suck in wisdom ; for the vessel , well  
 With liquor season'd , long retains the smell .  
 But if you lag , or run a-head , my friend ,  
 I leave the slow , nor with the swift contend .

Womit er neu durchbalsamt worden ist .  
 Nun , wie du willst ! Geh fürder , oder bleibe  
 Zurück : Ich werde meines Weges gehen ,  
 Und weder auf dich warten , wenn du säumst ,  
 Noch , wenn du mir zuvoreilst , schneller laufen .

forêts . Jeune homme , que ton cœur pur se pénètre  
 maintenant de ces leçons ; c'est maintenant qu'il faut  
 te présenter aux hommes les plus vertueux . Un vase  
 neuf conserve long-temps le parfum de la liqueur dont  
 il a été imbu une première fois . Que si tu restes en  
 arrière , ou si , agile , tu me dépasses , je n'attendrai pas  
 celui qui sera en retard , ni ne suivrai de près celui  
 qui aura pris le devant .

De lo que en él se echó cuando era nuevo ,  
 Largo tiempo el olor conserva el barro .  
 De la virtud , marchando en el sendero ,  
 Yo no me detendré si te adelanto ,  
 Ni el paso doblaré si atras me quedo .

Nè corro al palio con corsier gagliardi .

## EPISTOLA III. — AD JULIUM FLORUM.

Juli Flore, quibus terrarum militet oris  
 Claudius Augusti privignus, scire laboro.  
 Thracane vos, Hebrusque nivali compede vinctus,  
 An freta vicinas inter currentia turres,  
 Au pingues Asiae campi, collesque morantur?

## EPISTLE III. — TO JULIUS FLORUS.

Florus, I long to know where Claudius leads  
 The distant rage of war: whether he spreads  
 His conquering banners o'er the Thracian plains,  
 Or freezing Hebrus bound in snowy chains.  
 Or does the Hellespont's high-tower'd sea,  
 Or Asia's fertile soil his course delay?  
 What works of genius do the youth prepare,  
 Who guard his sacred person? Who shall dare  
 To sing the glories of Augustus' name,

## EPISTEL III. — AN FLORUS.

In welchen Gegenden der Welt Tiber,  
 Augustus Stiefsohn, seine Adler zeige,  
 Ob Thrazien und der Hebrus, dessen Fusz  
 Des Winters Fesseln nachschleppt, oder der Canal,  
 Der zwischen Abydos und Sestos hinläuft, oder  
 Die fetten Hügel und die lachenden Gefilde  
 Des schönen Asiens euch halten, bald von dir,  
 Mein lieber Florus, zu erfahren, ist,  
 Wornach ich ungeduldig bin. Was treiben

## ÉPITRE III. — A JULIUS FLORUS.

Julius Florus, je brûle de savoir en quelles contrées  
 du monde combat Claudius, beau-fils d'Auguste. Qui  
 vous arrête? est-ce la Thrace ou l'Hèbre, liés par une  
 chaîne de glace, la mer dont les flots courent entre  
 des terres voisines, ou les plaines fertiles et les co-  
 teaux de l'Asie? Quels travaux prépare la savante co-  
 horte? car je m'en mets en peine aussi. Qui s'est

## EPISTOLA III. — A JULIO FLORO.

Julio Floro, saber con ansia espero  
 En qué parte de Augusto el entenado  
 Se encuentra con su ejército valiente.  
 ¿ Le retiene la Tracia, ó el Ibero,  
 Aun con grillos de yelo encadenado,  
 O el estrecho de rápida corriente,  
 Que entre torres deslizase vecinas,  
 O los llanos del Asia ó las colinas?  
 Tambien saber anhelo en qué se emplean  
 Esos sabios que al principe rodean;

## EPISTOLA III. — A GIULIO FLORA.

Floro, in quai piagge militi d' Augusto  
 Claudio privigno ad indagar mi affanno.  
 La Tracia forse, e di nevosi ceppi  
 Avvinto l' Ebro, o il mar, che muge stretto  
 Tra le vicine torri or voi ritiene,  
 O i colli d' Asia, ed i feraci campi?  
 Quai medita lavori or la coorte  
 Sacra agli studi? E questo ancor mi cale.  
 Chi d' Augusto le geste a scriver prende?

Quid studiosa cohors operum struit? hæc quoque curo.  
 Quis sibi res gestas Augusti scribere sumit?  
 Bella quis et paces longum diffundit in ævum?  
 Quid Titius, Romana brevi venturus in ora,  
 Pindarici fontis qui non expalluit haustus,  
 Fastidire lacus, et rivos ausus apertos?  
 Ut valet? ut meminit nostri? fidibusne latinis

—

And give his peaceful honours down to fame?  
 How fares my Titius? Say, when he intends  
 To publish? Does he not forget his friends?  
 He, who disdains the springs of common fame,  
 And dauntless quaffs the deep Pindaric stream,  
 Does he design, while all the Muse inspires,  
 To tune to Theban sounds the Roman lyres?  
 Or with the transports of theatric rage,  
 And its sonorous language, shake the stage?  
 Let Celsus be admonish'd, o'er and o'er,  
 To search the treasures of his native store,

—

Die Musensöhne unter euch? Auch das  
 Wunsch' ich zu wissen. Welcher wählt die Thaten  
 Augusts sich aus, und seiner Siege Frucht,  
 Den Frieden, dessen unter ihm die Welt  
 Genoss, der spätem Zukunft vorzusingen?  
 Wie steht's um Titius, dessen Name bald  
 Auf unsrer Römer Lippen schweben wird,  
 Der, die gemeinen Bächlein und die Teiche,  
 Wo Alles schöpft, verschmähend, zuversichtlich  
 Sich einen Weg zu jenen Felsen machte,  
 Aus welchen Pindars volle Quelle rauscht.  
 Wie lebt er? denkt er noch an uns? und was  
 Beschäftigt ihn? Stimmt eine günst'ge Muse

chargé d'écrire les actions d'Auguste? Qui transmettra  
 à un long avenir nos guerres et nos traités de paix?  
 Et Titius, dont le nom sortira bientôt des lèvres ro-  
 maines, Titius qui, dédaignant des lacs et des rivières  
 accessibles à tout le monde, n'a pas craint de puiser  
 à la fontaine de Pindare, comment se porte-t-il? Pense-  
 t-il à nous? S'étudie-t-il, sous les auspices des Muses,  
 à adapter à la lyre latine les mesures thébaines, ou à  
 exprimer en style pompeux des fureurs tragiques?

—

Quién escribe de Augusto las acciones,  
 Quién sus negociaciones  
 Y sus triunfos guerreros  
 Transmitirá á los siglos venideros.  
 Y ¿cómo está mi Ticio, cuyo nombre  
 Aguardo que muy luego á Roma asombre?  
 ¿Se acuerda de su amigo por ventura  
 Ese que desdeñando  
 Los rios en que todo el mundo bebe,  
 De Pindaro se atreve  
 A levantarse hasta la fuente pura?  
 Confiado en la Musa que le inspira,

—

Chi le guerre, e le paci al corso eterno  
 Regger farà degli anni? In che si adopra  
 Tizio, che in breve udrà volar suo nome  
 Per le romulee bocche; ei, che a gran sorsi  
 Ber di Pindaro al fonte, i laghi e' rivi  
 Sdegnando aperti, ardi sereno in volto?  
 Vive sano? Di noi memore vive?  
 Modi adattar tehani a latin plettro,  
 Auspice Clio, s'ingegna; o del pugnale  
 Tragico armato, inferocisce e tuona?  
 Di che si occupa Celso, egli ammonito,

Thebanos aptare modos studet, auspice Musa?  
 An tragica desævit, et ampullatur in arte?  
 Quid mihi Celsus agit? monitus, multumque monendus,  
 Privatas ut quaerat opes, et tangere vitet  
 Scripta Palatinus quæcumque recepit Apollo;  
 Ne, si forte suas repetitum venerit olim  
 Grex avium plumas, moveat cornicula risum  
 Furtivis nudata coloribus. Ipse quid audes?

Nor touch what Phœbus consecrates to fame,  
 Lest, when the birds their various colours claim,  
 Stripp'd of his stolen pride, the crow forlorn  
 Should stand the laughter of the public scorn.  
 What do you dare? who float with active wing  
 Around the thymy fragrance of the spring?  
 Not yours the genius of a lowly strain,  
 Nor of uncultur'd or unpolish'd vein,  
 Whether you plead with eloquence his cause;  
 Or to your client clear the doubtful laws;

Ihm die latein'sche Leyer zu des hohen  
 Thebaners Weisen? Oder wüthet, schäumt  
 Und sprudelt er im tragischen Kothurn?  
 Was macht mein Celsus? den ich oft ermahnt  
 Und noch ermahnen muss, ein Eigenthum  
 Sich anzuschaffen, und die Schriften unberupft  
 Zu lassen, die der Palatin'sche Gott  
 In seinen offenen Schatz gelegt: damit,  
 Wenn einst die Schaar der Vögel ihre Federn  
 Zurückzufordern kommt, nicht unversehens  
 Entblöszt von der verstohlnen Farbenpracht  
 Die kleine Krähe zum Gelächter werde.  
 Du selbst, mein Julius, was hast du vor?

Que fait mon cher Celsus, que j'ai averti, et qui doit  
 L'être souvent encore, de chercher des richesses à lui,  
 et d'éviter de toucher aux écrits qu'Apollon Palatin a  
 reçus dans son temple; de peur que la corneille dé-  
 pouillée de ses couleurs empruntées n'excite le rire, si  
 par hasard les oiseaux en troupe viennent un jour lui  
 redemander ses plumes? et toi-même qu'oses-tu? Au-  
 tour de quels thymys voltigent tes ailes légères? Un  
 esprit étroit, inculte et honteusement grossier n'est pas

¿ Busca á los metros ajustar latinos  
 Los acentos divinos  
 De la tebana lira?  
 ¿ O bien otro furor su mente agita,  
 Y en la noble tragedia se ejercita?  
 Y ¿ qué hace Celso? Díjele ya un día,  
 Y debe repetirsele á porfía,  
 Que á sus propias riquezas se limite,  
 Y tocar no presuma  
 A las obras que hacina  
 La rica biblioteca Palatina;  
 No si despues á reclamar su pluma  
 Los pájaros acuden á bandadas,  
 De sus alas prestadas

E da ammonirsi ognor, perché si giovi  
 Di sue dovizie, né qu' libri ardisca  
 Toccar, che accolse il palatino Apollo,  
 Onde sue piume un dì se mai l'alata  
 Greggia a ripeter vien, cornacchia ignuda  
 De' furtivi color, non desti 'l riso?  
 Dove tu stesso drizzi 'l vol? Intorno  
 A qua' timi volteggi agil su l'ale?  
 Non tenue e inculto ingegno, e informe ed irto

Quæ circumvolitas agilis thyma? non tibi parvum  
 Ingenium, non incultum est, nec turpiter hirtum.  
 Seu linguam causis actus, seu civica jura  
 Respondere paras, seu conditis amabile carmen,  
 Prima ferēs hederæ victricis præmia. Quod si  
 Frigida curarum fomenta relinquere posses,  
 Quo te cœlestis sapientia duceret, ires.

Then sure to gain, for amatory lays,  
 The wreaths of ivy, with unenvied praise.  
 Could you the passions, in their rage, control  
 That damp the nobler purpose of the soul;  
 Could you these soothing discontents allay,  
 Soon should you rise where wisdom points the way;  
 Wisdom heaven-born, at which we all should aim,  
 The little vulgar, and the known to fame.  
 If we would live, within our proper sphere,  
 Dear to ourselves, and to our country dear.  
 Now tell me, whether Plancus holds a part

Um welche Sommerblumen schwärmest du  
 Der Biene gleich? Dir ward ein schöner Boden  
 Zu Theil; du hast ihn angebaut und nicht  
 Verwildern lassen. Dich wird stets der Eppich  
 Des Sieges krönen, sey es, dass du, als Sachwalter,  
 Die Zunge wetzest, oder uns die Knoten  
 Des bürgerlichen Rechtes lösest, oder Liebe  
 Und leichte Scherze singst. Und könntest du  
 Der Sorgen, die den Geist erkälten, dich  
 Entschlagen, o! du gingst so weit, als je  
 Die Weisheit einen Sterblichen geführt!  
 Diesz ist die ernste Angelegenheit,  
 Worin wir alle, Klein' und Grosze, uns  
 Beeifern müssen, wenn dem Vaterlande,

le tien. Soit que tu aiguises ton éloquence au forum,  
 soit que tu te prépares à répondre sur des questions  
 de droit civil, soit que tu composes des vers agréables,  
 tu remporteras le premier la couronne de lierre desti-  
 née au vainqueur. Si tu pouvais ne plus te nourrir des  
 soucis qui refroidissent ton génie, tu irais où te con-  
 duirait la céleste sagesse. Petits et grands, hâtons  
 cette étude et ce travail, si nous voulons être chers à la  
 patrie et à nous-mêmes. Tu dois m'apprendre aussi

Desnuda la corneja al fin se vea,  
 Y del mundo el escarnio y belfa sea.  
 Y ¿tú en algo tambien no te entretienes?  
 ¿Qué romerales, di, qué flores libas?  
 Dictámenes ya escribas,  
 O ya causas defiendas,  
 Muestras saber, talento y otras prendas;  
 Y la yedra tu frente ceñiría,  
 A ensayarte en la docta poesia.  
 Si las pasiones domas pues que aumentan  
 La zozobra que el ánimo atormentan,  
 Allá donde te lleve

Sortisti. O vibri acuta lingua in foro,  
 O il civil dritto a interpretar ti accigni,  
 O i carmi amor ti detti, a te 'l primiero  
 D' edera vincitrice onor si serba.  
 Che de le cure i gelidi fomenti  
 Se lacerar potessi, ove t' è guida  
 Sofia, per l'etra batteresti il volo.  
 A questa meta, a questo corso a gara  
 Tutti affrettiamo il piè grandi e plebei,  
 Viver se amiam cari a la patria e a noi.  
 Dei rescrivermi ancor se omai t' è a core,

Hoc opus, hoc studium parvi properemus, et ampli,  
 Si patriæ volumus, si nobis vivere cari.  
 Debes hoc etiam rescribere, si tibi curæ,  
 Quantæ conveniat, Munatius; an male sarta  
 Gratia nequidquam coit, et rescinditur? At vos  
 Seu calidus sanguis, seu rerum inscitia vexat  
 Indomita cervice feros; ubicumque locorum  
 Vivitis, indigni fratrum rumpere foedus,  
 Pascitur in vestrum reditum votiva juvenca.

(For sure he well deserves it) in your heart?  
 Or was the reconciliation made in vain,  
 And like an ill-cur'd wound breaks forth again,  
 While inexperienc'd youth, and blood inflam'd,  
 Drive you, like coursers, to the yoke untam'd?  
 Where'er ye are, too excellent to prove  
 The broken union of fraternal love,  
 A votive heifer gratefully I feed,  
 For your return in sacrifice to bleed.

Wenn wir einander theuer werden wollen!  
 Vergiss auch nicht zu schreiben, ob Munaz  
 Dir wieder, was er billig seyn soll, ist?  
 Ist eure Freundschaft völlig ausgeheilt  
 Und zugewachsen, oder droht die Wunde  
 Bald wieder aufzubrechen? Sey es Wärme  
 Des Blutes, sey es Unerfahrenheit,  
 Was euch erhitzt (denn ungebändigt ist  
 Noch beyder Nacken); aber, wo ihr lebt,  
 Wo wollt ihr bessere Freunde finden, als  
 Euch selbst? Ihr habt den Bruderbund beschworen,  
 Und seyd, ihn nie zu brechen, beyde werth.  
 Kommt bald zurück! Es weidet unterdess  
 Auf meiner Flur, den Freundschaftsgöttern heilig,  
 Ein jährig Kalb auf eure Wiederkunft.

dans ta réponse si tu es avec Munatius comme il con-  
 vient, ou si la plaie de vos cœurs mal réunie se res-  
 serre en vain et va se rouvrir. Mais soit qu'un sang  
 ardent, soit que l'inexpérience des choses vous tour-  
 mente, quels que soient les lieux où vous viviez, vous  
 qu'emporte une tête indomptée, il est indigne de vous  
 de rompre le lien d'une amitié fraternelle. J'engraisse  
 une génisse que j'ai fait vœu d'immoler à votre retour.

Sabiduria, llegarás en breve.  
 Este estudio afanosos  
 Grandes y chicos cultivar debemos;  
 Si vivir venturosos  
 Y útiles à la patria ser queremos.  
 Escribeme por último si dura  
 Tu amistad y ternura,  
 A Munacio, cual debe, consagrada;  
 Si se alloja ó se rompe esta lazada;  
 Si de la juventud la violencia  
 O triste inexperiencia  
 Indomables y tercos os divide.  
 Mas do quiera que esteis, vos de los cuales  
 Nada rompa los lazos fraternales,  
 Saded que una ternera pace suelta,  
 Que medito inmolar à vuestra vuelta.

Quanto è dover, Munazio, o mal commessa  
 Concordia or si combacia, or si rescinde;  
 E aizza voi, feroci per non doma  
 Cervice, o caldo sangue, o età inesperta.  
 Degni non mai di rompere il fraterno  
 Nodo, ovunque viviate, una giovenca  
 Pascesi al vostro ritornar votiva.